

Wstęp

Niniejszy numer „Między Oryginałem a Przekładem” skupia się w całości, po raz pierwszy w historii naszego pisma, na problemach przekładu Biblii.

Badania biblistyczne w Polsce znajdują się obecnie w rozkwicie, jednakże wydają się nie uwzględniać w wystarczającym stopniu współczesnej myśli przekładoznawczej. Jest ponadto oczywiste, że żaden pojedynczy badacz nie dysponuje w dzisiejszych czasach wystarczającymi kompetencjami lingwistycznymi, historycznymi, teologicznymi, przekładoznawczymi, by samodzielnie podjąć się przekładu Biblii. Konieczna jest zatem zespołowa, interdyscyplinarna praca – której wciąż za mało: można rzec, iż środowiska biblistów i filologów nadal „mijają się”, a wina zapewne leży po obu stronach. Bibliści polscy hołdują wciąż metodologii Eugene’a Nidy (tzw. ekwiwalencja dynamiczna) sformułowanej w latach 60. – a przecież od tego czasu minęło ponad 50 lat, w czasie których teoria przekładu w świecie i w Polsce rozwinęła się w sposób spektakularny... Z kolei filolodzy zapuszczają się na teren badań biblistyki sporadycznie – wśród chwalebnych wyjątków wypada wymienić polonistów Alberta Gorzkowskiego, Danutę Bieńkowską, Stanisława Koziare, Bożenę Matuszczyk, Renatę Przybylską czy Elżbietę Umińską.

Trzeba wspomnieć również o neofilologach, zwłaszcza ze środowiska krakowskiego: Marcinie Majewskim, Marku Pielu, Aleksandrze Gomoli i Piotrze Bukowskim. Wraz z piszącym te słowa podjęli oni wspólny projekt badawczy, dotyczący analizy współczesnych przekładów Pisma Świętego na kluczowe języki Kościoła katolickiego – które, jak zakładamy, doznają pokusy daleko idącej naturalizacji, zakwestionowania patriarchalnego obrazu świata, a nawet eufemizacji czy retuszu miejsc na różne sposoby niewygodnych.

Niniejszy numer naszego czasopisma – miejmy nadzieję, nie ostatni poświęcony tej tematyce – próbuje realizować w praktyce wspomniany wyżej interdyscyplinarny program współpracy teologów i filologów; jego tytuł nawiązuje wprost do ostatniego z serii organizowanych od kilku lat w opactwie Benedyktynów w Tyńcu „Sympozjów Ojca Augustyna Jan-kowskiego”, wybitnego teologa i filologa, inicjatora i redaktora słynnej Biblii Tysiąclecia.

Jerzy Brzozowski